

Gérard ZINSSTAG

Mots fantômes

pour quatre voix seules
(2020)

RICORDI

À propos des textes

La Base des mots fantômes se propose de recenser les pseudo-lexèmes disposant à tort d'un statut lexicographique, les sens fantômes ainsi que les lemmatisations erronées, qui se trouvent dans les ouvrages lexicographiques canoniques, prioritairement dans le *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècle* par le philologue et lexicographe Frédéric-Eugène Godefroy qui s'exprimait en ces termes : "il est des mots qui n'ont d'autre autorité que des fautes de copiste, ou des erreurs d'éditeurs ou d'auteurs de dictionnaires ". Leur correction est souvent le résultat des recherches menées par les équipes du Dictionnaire de Moyen Français (DMF), du Französisches Etymologisches Wörterbuch (FEW) et du Trésor de la langue française (TLF-Étym) qui sont trois des composantes de l'action de recherche "Linguistique historique française et romane de l'Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française" (ATILF) sous la direction de Nadine Steinfeld (Université de Nancy).

Lorsque je suis tombé sur le site de ATILF, je ressentis une jubilation étrange et stimulante : écrire une pièce pour quatre voix, non sur des textes littéraires, mais sur des mots isolés, sans relation significative entre eux, et qui plus est, des mots "fantômes", des mots qui ne devraient pas "exister", et qui pourtant sont bien "là", issus de coquilles, de mélectures ou de fautes de copie.

La plupart du temps, lorsqu'un compositeur met en musique des textes littéraires, il s'entend souvent dire par le public que les mots chantés ne sont pas du tout compris et que « c'est bien dommage ». Voilà qui est remédié, car il n'est pas nécessaire de tendre véritablement l'oreille pour saisir le sens d'une phrase qui ne viendra jamais, puisqu'il s'agit ici d'une énumération, d'une récitation de mots sans aucun lien entre eux . Cette suite de mots fantômes alterne avec une suite de mots qui ne sont pas fantômes, souvent mono- ou bisyllabiques, et qui, lorsqu'ils sont répétés rapidement, perdent leur sens et en trouvent un autre, car leur perception acoustique se déforme progressivement. Exemple : « love » deviendra « vol » ou encore « amour » deviendra « à moi ». En plus de cela, je reviens à un autre « jeu », celui des paronymes, ces mots qui se ressemblent fortement mais qui ont des sens différents, Exemple : catholique, cathodique, chaotique.

La récitation de ces mots alternent avec des petits interludes musicaux, tels une citation de Josquin ou une petite valse à l'effet vaguement surréaliste.

Mots fantômes

à Xavier de Lignerolles

Gérard ZINSSTAG

(♩ = 76)

Soprano *p* *gliss.* *fff* *mf* *p* *pp*
oh - - - eh - - ih Non mais oui mais oui mais non mais oui mais non mais

Contre-ténor *p* *gliss.* *fff* *mf* *p* *pp*
oh - - - eh - - ih Non mais oui mais oui mais non mais oui mais non mais

Ténor *mp* *gliss.* *pp sub.* *p* *pp*
Oh - - - eh ah - - - mais non mais

Baryton *mp* *gliss.* *pp sub.* *p* *pp*
Oh - - - eh ah - - - mais non mais

poco rall.

5

S. *mp*
non mais non

C. t. *mp*
non mais non

T. *mp*
non mais non

Bar. *mp*
non mais non

Abécédaire I

(Senza misura, a piacere)

A

S.	<i>mf</i> (confirmant)	(segue)	(joyeuse)	<i>f</i> (exultante)	(mécanique)	<i>pp</i>
	A-ho-nir !		oui oui, alober !	Adir !	adir adir adir (...)	
C.t.	<i>mp</i> (moqueur)	(segue)	<i>mf</i> (inquiet)	(segue)	(lég. éperdu)	
	A-ho-nir ?!		A-lo-ber ?		Adir ? Adir ? Adir ? (...)	
T.	<i>f</i> (furax)	(résigné)	<i>mp</i>	(déconcerté)	<i>mf</i>	(segue) <i>ff</i> (péremptoire)
	Ahonir ?	ahonir (...)	alober ? (...)			A-dur-la-que !
Bar.	<i>mf</i> (affirmatif)	("cherchant" le mot suivant)	<i>f</i> (trionphant)	<i>mf</i> (insistant lourdement)	(segue) <i>mp</i> (désorienté)	
	Ahonir !	a, a, lo, alo, (...)	A-lo-ber !	non non, A-ho-nir !	A-ho-nir ?	

Note générale : Les passages parlés sont à exécuter de manière théâtrale, avec gestes et expressions variées. L'impression générale doit atteindre un degré de confusion loufoque mais contrôlée. (...) signifie : répéter le mot plusieurs fois. Respecter la graphie et les espaces entre les mots. Le niveau dynamique sera réglé par les chanteurs entre eux, en tenant compte des indications en italique et selon leur sensibilité imaginative. Durée approximative de chaque ligne : environ 12 à 15 secondes ou plus. Les syllabes séparées par un trait d'union doivent être dites de manière bien détachée. Les notes chantées sans portée sont à choisir librement par l'interprète. Les petits points d'orgue pointus servent à coordonner les voix entre elles.

B

S.	<i>mf</i> (insistant)	<i>f</i> (légèr. énervée)	(joyeuse)	<i>mf</i> (moqueur)	<i>p</i>	
	hein ?	A-o-vrir, Aovrir quoi !	Ba - ra - net - te !	Bisilon (...)		
C.t.	<i>mf</i> (dérouté)	<i>mp</i>	(têtu)	<i>p</i>		
	hein ?	Aovrir ? (...)	Bécandre (...)			
T.	<i>mf</i> (content de soi)	<i>f</i> (fanfaron)	<i>mf</i>	<i>mp</i>		
	Adurlaque ! Adurlaque !	Baranette ? Baranette !	Baranette ?	Baranette !		
Bar.	(segue)	<i>f</i> (interloqué)	(inquiet)	<i>mf</i>	(segue) <i>mp</i>	<i>p</i>
	hein ?	Adurlaque ?	Bustatique ?	Bustatique ?	Bustatique ?	Bustatique ?

Ténor & Baryton : Alternier rapidement, en rythme syncopé si possible, répéter au minimum 4 fois.

C

S. *f* (hystérique) Ca-sti-nent ! (segue) *ff* (hors de soi) Ca-sti-nent ! *mf* (se calmant peu à peu) Ca-sti-nent, castinent *p* (se raisonnant) Coleson (...)

C.t. (en écho) *pp* -tinent (...) *mp* Cer-lo-vin ! *mf* (riant) (segue) (répétant très vite, en chantant presque, à la Rossini) *p* Cerlovin (etc.)

T. *mf* (moqueur, en trainant sur les syllabes, presque en chantant) Ca - sti - nent ? (simile) *f* (chantant, enthousiaste) Cha - - lure *mf* (moins enthousiaste) Cha - - lure *f* (soudain sérieux) *mp* Chalure Chalure

Bar. *mf* (goguenard) Connillier ! *f* (chantant à tue-tête) Con - nil - lier ! *mp* (en écho) Con - nil - lier (segue) *f* (soudain sérieux) *mp* Chalure Chalure

à l'unison

D

S. (en roucoulant, presque chanté) Da-zu-la-tion ! (segue) *f* (interdite) Delita ? (confirmant, un peu comme une litanie) *mf* Dazulation (...) *p* love (...)

C.t. (segue) *mf* (avec une expression précieuse, presque chanté) De-li-ta-bloi-son ! *mp* (monocorde, acceler.) Delitabloison (...) (guignolesque) *mp* Dé - si - re - rie *p* (segue) *mf* Dé - si - re - rie (calmé) Dé - si - re - rie

T. (pompeux, falsetto ad lib.) Dé - cli - nen - ter *pp* (segue) *f* (têtu) Dé-sen-chier ! (...)

Bar. (pompeux, falsetto ad lib.) Dé - cli - nen - ter *pp* (segue) *mp* (avec une voix grave, presque en marmonnant et en accélérant progressivement) De-li-ta-bloi-son ! (...)

♩. = env.72

Subito deciso

(♩ = 78)

mp

12

S. love love love love love love (...) vol vol vol (...)

C.t. *mp*
 âme âm âm âm âm âm âm âm âm âm - e ma ma ma - me ma - ma

T. *mf*
 en - core en - core en - core en - core en - core en - core en - core en -

Bar. *mf*
 a - mour a - -

17

S. ol ol ol (...) lo lo lo lo lo lo lo -

C.t. ma - me ma - me ma - ma ma - me me - ma me - me me - me me - me

T. core en - co en - co en - core en - core en - core en - core en - core corps corps corps

Bar. mour a - - mour a - - mour à moi à moi à moi

21 *p* *mf* *rall.* *p* $\text{♩} = 78$

S. ve lo lo lo - ve lo lo lo lo - ve

C.t. *mp* *mp* me - me me - me me - me seul seul seul seul seul seul seul seul

T. *p* *mf* *pp* corps corps or or or mystère mystère

Bar. *mp* *mf* *p* *pp* à moi moi moi à moi

26 *mp* *f* *rall.* *pp*

S. folie folie folie folie folie folie fo - lie fo - lie

C.t. seul (...) eul eul eul eul eul eul eul eul eul eul eu

T. *mf* *mf* *pp* mystère mystère mystère se taire se taire setaire sec-taire sec-taire

Bar. *mp* *p* *mf* *pp* é - trange é - trange é é é é é - tran - ge

31 ♩ = 112 (quasi lo stesso tpo.)

S. *p* bon - heur bon - heur bon - heur bon - heur bon - heur bon -

C.t. *p* mal - heur mal - heur mal - heur mal - heur mal - heur mal - heur l'heure (...)

T. *p* so - lo so - lo so - lo so - lo so - lo so - lo so - lo slow slow slow

Bar. *p* tour - noie tour - noie tour -

35 ♩ = 78 *mp* *p*

S. *f* heur bon - heur l'heure l'heure (...) e e e e e e re re re re re re

C.t. *f* l'heure (...) l'heure (...) l'heure (...) eur eur eur (...) re re re re re re re re re re re re

T. *f* slow slow slow slow slow slow low low low l'eau l'eau l'eau l'eau l'eau l'eau

Bar. *f* noie tour - noie tour - noie trou noir trou noir trou noir trou noir trou noir noie noie noie noie noie noie

40 *rall.* *f* *a tpo* (♩ = 78) *p* *mf*

S. re re re ré ré ré ré mais oui mais oui mais oui mais oui

C.t. re re re ré ré ré ré mais oui mais oui

T. l'eau l'eau l'eau l'eau oh oh oh so - lo so - lo so - lo lo so lo so lo so le saut le saut le

Bar. noie noie noie oie oie oie ah so - lo lo so so -

45 *p* *mp* *rall.* *mf* *p* *mp* *p* *mp*

S. mais ais ais ais ais mais oui mais oui

C.t. mais ais ais ais ais mais oui mais non

T. saut le saut le sot le sot le sceau le seau d'eau

Bar. lo so - lo lo so so - lo so - lo lo so le sot

Abécédaire II

(Senza misura, a piacere)

E

49

S. *f* *hystérique* (légèrement) (se lamentant) *p* (segue) (se tournant vers le contre-ténor, légèrement interloquée) (en murmurant, toujours insonore) *f*
 Enjurie ! (...) Espuer (...)

C.t. (professoral, pontifiant) (segue) *f* (ironique, bien articulé) (nasillard) *mp* (parlé) *pp* *mp*
 Ensocoru : mélecture portant sur un phénomène d'agglutination lié au pronom "en" Es-toi-pu-et ? Es - toi - pu - et ! Estoipuet (...)

T. *mf* (sceptique, désespéré) (segue) (moins sceptique, affirmatif) (se tournant vers le contre-ténor, légèrement interloquée) (en murmurant, toujours insonore) *p* *f*
 Em-per-du-ra-ble-té ? Emperdurableté ! Espuer (...)

Bar. (segue : attendre la fin de la définition) (hilar) (calmé) (se tournant vers le contre-ténor, légèrement interloquée) (en murmurant, toujours insonore) *p* *f*
 Ensocoru ? Ensocorir Espuer (...)

F

50

S. *mf* (malicieusement) (segue) *f* (en insistant, parlé) (segue) *mp* (prima donna) *gliss.* (rapidement, en roucoulant) (poco a poco mezza voce, registre s'abaissant) (al niente)
 Flau-te - ler Flau-te-ler ! Flau - te - - ler ! Flauteler ! (...)

C.t. (segue) (en réponse *f* au ténor) (presque chanté, moqueur) *mp* (segue) *f* (furieux, mais se contenant progr.) *p* (devenant progr. irrité, bien scandé) *f*
 Fremelin ! Fre-me-lin Fremelin (...) Forcuideur ? (...)

T. (segue) *mf* (en ricanant) *f* (trionphaliste) *mf* (en réponse au C. ténor) (étonné) *mp* (en insistant lourdement, têtu) (ironique) *mf* *gliss.*
 Forcuideur ! For-cui-deur ! Fremelin ? Ah ? For-cui-deur (...) For-cui - deur !

Bar. (begayant) (rassuré) (soudain joyeux) *mp* *f* (segue) (ironique) *mf* *gliss.*
 Fu-ber-ter ? Fubterter (...) Fu - ber - ter ! Fu - ber - ter !

G

51

S. *mp* (*pédante, moqueuse*) (*segue*) *mf* *f* (*hilaré*) *mp* (*emphatique*) (*attacca*)
 Gamissemens ? Gamissemens ? Guathon ! (...) Gua - thon (...)

C.t. *mf* (*articulant difficilement*) (*débit progr. plus fluide*) *mp* (*emphatique*) (*attacca*)
 Gouf-fro-ni-euse (...) Gouf-fro - nieuse (...)

T. (*segue*) *mf* (*pédant, moqueur*) (*peu à peu vulgaire*) *mp* (*emphatique*) (*attacca*)
 Grossement ! (...) Gros - se - ment ! (...)

Bar. (*segue*) *mf* (*articulant difficilement*) (*sûr de soi*) *mp* (*emphatique*) (*attacca*)
 Gna-cel-le... Gnacelle ! Gna - celle (...)

* Les chanteurs s'interrompent brusquement et se concertent réciproquement. Ensuite, de manière synchrone, ils chantent ensemble en diminuant les hauteurs et la dynamique, essayant de se rejoindre à l'unisson.

H

52

S. *p* (*scandé, murmuré*) *f* *p* (*apaisé*)
 Hormission (...) Henure ! $\frac{3}{4}$

C.t. *p* (*scandé, murmuré*) *f* *p* (*apaisé*)
 Hareclonnier (...) Henure ! $\frac{3}{4}$

T. *p* (*scandé, murmuré*) *f* *p* (*apaisé*)
 Hardement (...) Henure ! $\frac{3}{4}$

Bar. *p* (*scandé, murmuré*) *f* *p* (*apaisé*)
 Horreux (...) Henure ! $\frac{3}{4}$

Sans expression notable, neutre, indifférent : au début insonore, très rythmé mais assez lent, puis se déchainant progressivement jusqu'au crescendo. Après la césure, le mot "henure" sera prononcé distinctement, en synchronie parfaite.

53 **Calmo** (♩ = 60)

pp (dolcissimo)

S. nu - age nu - age nu - age nu - a - ge nu - age nu - age nu -

C.t. *pp* (dolcissimo) é - trange é - trange é - trange é - trange é - trange é -

T. *pp*(dolcissimo) Ap - proche ap - proche ap - proche ap - proche ap - pro - che ap - proche ap - proche ap - pro - che ap - proche ap -

Bar. (dolcissimo) *pp* des - cen - - - dre

57

S. age nu - age nu - a - ge nu - - age nu - - - nu - a - ge â - - -

C.t. trange é - trange é - trange é - trange é - tran - ge é - trange é - trange é - tran - ge han - - - che

T. proche ap - proche ap - proche ap - pro - che pro - che pro - che pro - che pro - che pro - che pro - che pro - che pro - che po - che po -

Bar. des - cen - dre des - cen - dre des - cen - dre des cen - dres des - - - - - cen -